

## CURRICULUM VITAE

Giulia Pedrini, Ph.D. (GERM-01/C)

Ricercatrice tenure track (RTT), Università degli Studi di Trieste

---

### PERCORSO SCOLASTICO E UNIVERSITARIO

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2020-2024 | <p>Dottorato di ricerca in “Studi Linguistici e Letterari” (curriculum “Linguistica, Traduzione e Interpretazione”, GERM-01/C, già L-LIN/14), Università degli Studi di Udine – Università degli Studi di Trieste.</p> <p>Titolo tesi: “Between Plain Language and <i>Einfache Sprache</i>: a corpus analysis of layperson summaries of clinical trials in English, German, and Italian”. Votazione: eccellente cum laude.</p> <p>Certificazione aggiuntiva: Doctor Europaeus</p> |
| 2017-2020 | <p>Laurea magistrale in “Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza” (curriculum “Traduzione Specialistica”), Università degli Studi di Trieste. Votazione: 110/110 cum laude. Lingue: tedesco, russo, inglese (crediti aggiuntivi).</p> <p>Titolo tesi: “Il microbiota, la nuova frontiera della ricerca medica. Un’indagine terminografica in italiano e tedesco”</p>                                                                                             |
| 2014-2017 | <p>Laurea triennale in “Comunicazione Interlinguistica Applicata”, Università degli Studi di Trieste. Votazione: 110/110 cum laude. Lingue: inglese, russo, tedesco.</p> <p>Titolo tesi: “Alcuni estratti dalle memorie di Teffi. Traduzione e commento”</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| 2016-2017 | Erasmus+, Tallinna Ülikool, School of Humanities (Estonia)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2009-2014 | Diploma di Perito Turistico, Istituto Marco Polo Colico (LC). 100/100                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

### Altre esperienze di formazione (selezione)

|               |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19/02/2025    | Seminario “Facetten des Post-Editing: - Maschinelle Übersetzung und DeepL”, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)                                                                                                                        |
| 07/02/2025    | Workshop “Maschinelle Übersetzung und Post-Editing”, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)                                                                                                                                               |
| 21-24/01/2025 | Dialogo scientifico (Vigoni-Gespräche) “Meta- und Gegendiskurse zu ‚x-Washing‘ im Kontext nachhaltiger Entwicklung. Methodische Potenziale einer Angewandten Text- und Diskurslinguistik”, Villa Vigoni (Centro italo-tedesco per il dialogo europeo) |
| 07/05/2022    | Workshop “GenDER IT: prospettive comparative e contrastive sul linguaggio inclusivo”, DAAD - Università degli Studi di Napoli - La Sapienza - Università degli Studi Roma Tre                                                                         |

|                    |                                                                                                                                                                                       |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26-30/07/2021      | Summer school “Quantitative Analysis of Textual Data”, Università degli Studi di Padova/IQLA-GIAT                                                                                     |
| 01-02/07/2021      | Summer school “English Corpus Linguistics”, University College London                                                                                                                 |
| 01/10/2020         | Webinar “Medizinische Übersetzer – Klinische Studien verstehen”, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)                                                                   |
| 12-14/12/2019      | Seminario “Lingvističeskie korpusa v prepodavanii i izučenii russkogo jazyka”, Rossijskij gosudarstvennyj humanitarnyj universitet (RGGU), presso l’Università degli Studi di Trieste |
| 29-30/06/2019      | Seminario “Medical translation, post-editing and medical writing”, ASTW, Milano                                                                                                       |
| 01, 05/11/2018     | Serie di webinar “Medizinische Übersetzer – Das Immunsystem”, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)                                                                      |
| 12/10/2018         | Webinar “Medizinische Übersetzer – Die medizinische Fachsprache und ihre Terminologie”, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)                                            |
| 17, 20, 23/07/2018 | Serie di webinar “Medizinische Übersetzer – Themenblock Herzkreislaufsystem”, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)                                                      |
| 15-16/09/2017      | SATT 2017 (School of Advanced Technologies for Translators), Trento; Workshop su SDL Trados Studio 2017, con borsa di studio offerta dall’Università degli Studi di Trieste           |

## ESPERIENZA PROFESSIONALE EXTRAUNIVERSITARIA

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2024-2025                 | Correttrice di bozze di un volume in tedesco sull’interpretazione in lingua dei segni tedesca (casa editrice Frank & Timme). Revisione linguistica (ad es. individuazione di refusi, proposte stilistiche), contenutistica, formale-scientifica (citazioni), controllo del volume tramite un software antiplagio, nonché della traduzione dal tedesco all’inglese del volume.                                                                                |
| LUGLIO 2019-GENNAIO 2020  | Tirocinio presso il reparto marketing e commerciale di un’azienda (XLbit, Trieste). Principali attività svolte: traduzioni e <i>transcreation</i> in tedesco, inglese e italiano (in tutte le direzioni traduttive) per la piattaforma turistica online dell’azienda; customer care e corrispondenza commerciale relativa all’area tedescofona; sviluppo del contenuto online in tedesco, inglese e italiano del portale “YesAlps”; social media management. |
| 2018-2019                 | Traduttrice freelance (principalmente in ambito finanziario, giuridico, economico e medico dal tedesco e dall’inglese verso l’italiano).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| MARZO 2018-SETTEMBRE 2018 | Tirocinio presso l’Unità di Terminologia della DGT (DG TRAD - Directorate-General for Translation, Lussemburgo). Attività svolte: ricerche terminologiche per IATE nel settore del fracking e delle Smart Cities.                                                                                                                                                                                                                                            |

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 02/07/2018-28/09/2018   | Tirocinio come traduttrice in-house (ProLingua, Berlino) finanziato dal progetto Erasmus+ (Traineeship). Principali attività svolte: traduzioni, revisioni, <i>proofreading</i> e localizzazione in tedesco, inglese, russo e italiano (in varie direzioni traduttive) con il software SDL Trados. Ambiti principali: traduzioni tecniche, mediche, turistiche (es. traduzione dal tedesco all'italiano di un libro di testo nel settore dell' <i>hôtellerie</i> ). Valutazione e approvazione di potenziali marchi di aziende attive in più Paesi in prospettiva interlinguistica e interculturale – alla luce di eventuali connotazioni e associazioni differenti in varie lingue. |
| LUGLIO 2016-AGOSTO 2016 | Tirocinio come traduttrice in-house (Studio Moretto Group, Brescia). Principali attività svolte: traduzioni e revisioni dal tedesco, inglese e russo all'italiano (principali settori: giuridico, amministrativo, finanziario, economico, tecnico, medico e turistico); redazione di glossari tecnici; lavoro con i software di traduzione Across e SDL Trados; redazione di articoli divulgativi di linguistica per il blog dell'azienda.                                                                                                                                                                                                                                           |

---

## COMPETENZE PERSONALI

|                            |                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>LINGUA MADRE</b>        | Italiano                                                                                                                                                                                                      |
| <b>LINGUE STRANIERE</b>    | Tedesco (C2), inglese (C2), russo (C1), spagnolo (B1-B2)                                                                                                                                                      |
| <b>CERTIFICATI</b>         | Tedesco: Goethe Zertifikat C2<br>Inglese: CPE (C2), British Chamber of Commerce for Italy (C1)<br>Russo: TRKI-3 (C1)                                                                                          |
| <b>COMPETENZE DIGITALI</b> | Principali software di traduzione: SDL Trados Studio, XTM, Across<br>Principali software di analisi testuale: Sketch Engine, AntConc, Ratte<br>Principali software di annotazione: QDA Miner, MAXQDA, doccano |
| <b>CERTIFICATI</b>         | SDL Trados Advanced                                                                                                                                                                                           |

---

## ATTIVITÀ SCIENTIFICA

### Principali ambiti di ricerca:

Studi sulla traduzione, semplificazione linguistica, linguistica contrastiva, lingue speciali (per quanto concerne la tematica, con un focus particolare sull'ambito medico e un'attuale apertura, anche grazie alla didattica, verso quello giuridico; per quanto concerne il livello linguistico, con un focus sulla terminologia), linguaggio inclusivo.

## Attività di ricerca:

- 01/10/2025-IN CORSO      Ricercatrice tenure-track (RTT) presso l'Università degli Studi di Trieste (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione). SSD: GERM-01/C.
- 12/04/2024-11/04/2025      Assegnista di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010 presso l'Università degli Studi di Trieste nell'ambito del Progetto di ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) n. 2022N3EH4K - CUP: J53D23008160006 denominato HCAI4Gend ("Human-Centered Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication"), per la realizzazione del Programma di ricerca "Comunicazione istituzionale via web, università e linguaggio sensibile al genere: creazione di corpora, analisi ed elaborazione di testi in lingua inglese". SSD dell'assegno: ANGL-01/C e GERM-01/C (già L-LIN/12 e L-LIN/14), responsabile scientifica: prof.ssa Katia Peruzzo. Durata totale: 12 mesi. Termine del contratto: 11/04/2025.
- Principali attività del progetto: raccolta e analisi (tramite il software di annotazione QDA Miner) di linee guida universitarie sul linguaggio inclusivo, creazione di un corpus di testi istituzionali, annotazione di testi e riscrittura degli stessi (tramite il software di annotazione Doccano) in ottica inclusiva, con lo scopo di creare, grazie al supporto di un team informatico, un tool in grado di suggerire soluzioni inclusive in fase di redazione di testi in ambito istituzionale.
- 01/10/2022-31/01/2023      Periodo di ricerca come *visiting scholar* presso la "Forschungsstelle Leichte Sprache", Stiftung Universität Hildesheim. Durata: 4 mesi.
- Principali obiettivi e attività: approfondire le conoscenze relative alla semplificazione linguistica, nella fattispecie inerenti alla lingua tedesca (*Leichte e Einfache Sprache*), oggetto di studio della tesi di dottorato; consultazione della biblioteca e frequentazione di corsi. Lezione su invito a un corso (cfr. sezione corrispondente CV).

## Premi e riconoscimenti internazionali per la ricerca:

Premio per ricerca esposta tramite poster presso la conferenza internazionale di linguistica applicata "GAL-Jahrestagung 2025" (Gesellschaft für angewandte Linguistik), Stiftung Universität Hildesheim, 17-19/09/2025. Assegnazione del terzo posto. Titolo poster: "Comparing ChatGPT and DeepL as interlingual translation tools for Easy Language administrative texts with a focus on domain-specific terminology in a German/Italian corpus", coautrice con Christiane Maaß e Chiara Fioravanti.

## Gruppi di ricerca

Partecipazione al PRIN HCAI4Gend ("Human-Centered Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication")

- 12/04/2024-11/04/2025: in qualità di assegnista di ricerca

- 01/10/2025-IN CORSO: in qualità di ricercatrice RTT.

### Conferenze su invito:

- 25/02/2025 “‘Come lanciare una moneta’: *Plain Language e Einfache Sprache* al servizio della comunicazione sanitaria”, ciclo di conferenze all’interno del Laboratorio di Redattologia e Traduttologia, Università degli Studi di Udine. 2 h.  
<https://redattologia.uniud.it/progetti-e-ricerca/conferenze>

### Relazioni a convegni su invito:

- 30/08/2024 “Verständlichkeitsoptimierte Gesundheitskommunikation: Sind Zusammenfassungen klinischer Studien für Laien einfach genug?”, Auftakttagung (convegno di avvio del progetto) KI-GesKom (KI-gestützte Gesundheitskommunikation in Einfacher Sprache), Stiftung Universität Hildesheim/Forschungsstelle Leichte Sprache, Wort & Bild Verlag, SUMM AI, München, presso Wort & Bild Verlag. <https://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache/forschung-und-projekte/projekte/ki-geskom/>

### Relazioni a convegni:

- 6-10/10/2025 “Behind the scenes of a trilingual AI tool for gender-sensitive institutional communication: struggling with human annotation”, workshop “LINFA: Linguistic & Informatic insights on AI for gender, accessibility, and inclusivity” nell’ambito del convegno internazionale “CHItaly” (16th Biannual Conference of the Italian SIGCHI Chapter, Technologies and Methodologies of Human-Computer Interaction in the Third Millenium), Università di Salerno. Coautrice: Katia Peruzzo. <https://chitaly2025.di.unisa.it/>
- 7-9/07/2025 “Verständlichkeitsoptimierung in der Rechtskommunikation: die intralinguale Übersetzung eines Südtiroler Landesgesetzes in Leichte Sprache und deren interlinguale Übersetzung in lingua facile”, Convegno internazionale “Transius Conference” (Centre for Legal and Institutional Translation Studies), Université de Genève.
- 12-14/06/2025 “Von Impfstoffsprinten bis hin zu Prozesswellen: Metaphern in der journalistischen Kommunikation rund um Covid von 2020 bis 2025”, Convegno internazionale CERLIS 2025, “Metaphors in Specialized Discourses in and across cultures”, Università di Bergamo.
- 25-26/05/2025 “Vereinfachte Sprachvarietäten in der Didaktik im Zuge der Inklusion”, XXIX Seminario AICLU, “Didattica delle Lingue Straniere: nuove tecnologie per una didattica più inclusiva e sostenibile”, Università degli Studi di Ferrara.
- 15-16/05/2025 “Between medicine, ethics, and linguistics: translating layperson summaries of clinical trials”, convegno internazionale “27th Rijeka Days of Bioethics. Language of Medicine: New challenges in research, ethics, and intercultural communication”, University of Rijeka (Croazia).
- 17-18/12/2024 “Wie gehen Übersetzer:innen mit medizinischen Texten in Einfacher Sprache um? Translationswissenschaftliche Befunde einer korpuslinguistischen Analyse”, convegno internazionale “ÖLT - Österreichische Linguistiktagung 2024”, workshop verbal “Leichte und Einfache Sprache: Ansätze zur

Überwindung sprachlicher Barrieren aus linguistischer, translationswissenschaftlicher und didaktischer Perspektive”, Universität Innsbruck (Austria). <https://www.uibk.ac.at/de/congress/oelt2024/programm/>

- 3-4/10/2024 “Gender inclusive language in university communication: a comparative analysis of guidelines in German, Italian, and English”, convegno internazionale “LaGendA. Gender-inclusive language in a multilingual Europe: institutional policies, their applications, and AI-related developments”, Ca’ Foscari, Venezia. Coautrice con Valentina Crestani, Ramona Pellegrino, Katia Peruzzo e Caterina Saracco. <https://www.unive.it/web/en/6465/home#c80198>
- 3-4/10/2024 “Enhancing University Communication: An Artificial Intelligence-Based Tool for Gender-Inclusive Language”, convegno internazionale “LaGendA. Gender-inclusive language in a multilingual Europe: institutional policies, their applications, and AI-related developments”, Ca’ Foscari, Venezia. Coautrice con Mafalda Ingenito, Daniela Vellutino, Maria De Martino, Valentina Crestani, Caterina Saracco, Ramona Pellegrino e Giuliana Vitiello. <https://www.unive.it/web/en/6465/home#c80198>
- 2-4/10/2024 “The translation of the South Tyrolean provincial law ‘Participation and inclusion of people with disabilities’ in *Leichte Sprache* and *Lingua Facile*”, convegno internazionale “Legal Translation & Interpreting on the move. Research and Professional Opportunities (TIGIM)”, Università di Trieste. <https://tigim2024.units.it/Programme.html#content1-15>
- 24/04/2024 “Dissemination of clinical research results made accessible: a corpus analysis of layperson summaries”, seminario “Expert and Lay Voices in Online Health Communication”, Institute of English Studies, Jagiellonian University (Polonia).
- 12-14/10/2023 “Einfache Sprache als diastratische und diaphasische Varietät: eine Fallstudie zur Terminologie und Wortschatz der Zusammenfassungen der klinischen Studien für Laien”, convegno internazionale di germanistica “Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis: Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität”, Università di Genova. <https://germanistik-fachtagung-genua-2023.my.canva.site/>
- 6/10/2023 “Tra Plain Language ed Einfache Sprache: le sintesi di studi clinici per non esperti”, Convegno annuale 2023 AIG, Università degli Studi Roma Tre. <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/notizie/convegno-annuale-2023-dell-aig>
- 22-24/03/2023 “Ironia e giochi di parole nei testi divulgativi in campo medico”, convegno dottorale “*Faites vos jeux*. Gioco e spazio nei testi e dei testi”, Università degli Studi di Udine.
- 22-23/09/2022 “La gestione dei tecnicismi nel plain language: un’analisi di sintesi di studi clinici per non esperti”, convegno dottorale “Lingue: mura o ponti? Il conflitto linguistico tra identità, comunità e potere”, Ca’ Foscari, Venezia.
- 15-17/09/2022 “The challenge of communicating clinical trial results to a non-expert audience: Analyzing the clause types of layperson summaries”, convegno internazionale, 12<sup>th</sup> ALAPP (Applied Linguistics and Professional Practice Conference), University of Jyväskylä (Finlandia).

- 13-15/05/2022 “To nominalize or not to nominalize? Writing choices in medical texts for laypeople”, convegno internazionale ISTAL (25<sup>th</sup> International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics), Department of Theoretical and Applied Linguistics – School of English, Aristotle University of Thessaloniki (Grecia). <https://www.new.enl.auth.gr/istal25/programme/>
- 27-28/05/2021 “Plain Language and text accessibility in health communication: The case of Layperson Summaries of clinical trials”, convegno internazionale IELD (1<sup>st</sup> International Easy Language Day), Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Germania). Video disponibile sulla piattaforma “Easy Plain Accessible” al seguente link: <https://video.uni-mainz.de/Panopto/Pages/Viewer.aspx?pid=3ab5eb18-c5c0-4250-b1d6-ad55010b61d0&id=8b0d8676-0560-4555-b739-ad5000d31e3a&advance=true>
- 18-19/05/2021 “Towards comprehensibility for everyone: A bilingual analysis of information leaflets about brain tumors”, convegno internazionale “Methodological and Linguistic Problems of LSP”, Samara, Samara State Medical University (Russia).
- 25-26/03/2021 “Comprehensibility in health communication: The case of Layperson Summaries of clinical trial results”, convegno internazionale “Participation through Language: Actors, Practices, Ideologies”, ZHAW (School of Applied Sciences), Winterthur (Svizzera).

#### **Presentazione di poster a eventi e convegni:**

- 17-19/09/2025 “Comparing ChatGPT and DeepL as interlingual translation tools for Easy Language administrative texts with a focus on domain-specific terminology in a German/Italian corpus”, convegno internazionale GAL Jahrestagung”, Stiftung Universität Hildesheim (Germania). Coautrice con Christiane Maaß e Chiara Fioravanti. <https://gal2025.de/programmheft-mit-book-of-abstracts/>
- 11-13/09/2024 “Genderinklusive Sprache in der universitären Kommunikation: eine kontrastive Untersuchung zu Deutsch, Italienisch und Englisch”, convegno internazionale “GAL Jahrestagung”, Technische Universität Dresden (Germania). Coautrice con Valentina Crestani, Ramona Pellegrino e Caterina Saracco. <https://www.gal2024.de/programm>
- 21-22/03/2024 “Verständlichkeitsoptimierung im medizinischen Bereich: die Textsorte ‚Zusammenfassung der klinischen Studien für Laien‘”, convegno internazionale “Einfach oder komplex? Befunde zur Passung geschriebener Sprache für verschiedene Zielgruppen”, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, Universität Heidelberg (Germania). <https://www.idf.uni-heidelberg.de/personal/pappert/einfach-komplex.html>
- 13/04/2023 “Sentence structure in Plain Language texts in the field of clinical trials”, SELSI, evento moltiplicatore 1 del progetto Erasmus+ “Spoken Easy Language for Social Inclusion – SELSI”, Università degli Studi di Trieste.

### **Comitati editoriali:**

Membro del comitato editoriale della rivista scientifica *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (International Journal of Translation)* a partire da aprile 2025.

### **Comitati organizzativi:**

Membro del comitato organizzativo del convegno dottorale interdisciplinare (in ambito linguistico, traduttologico, filologico, letterario e dei nuovi media) ad ampio respiro internazionale “*Faites vos jeux. Gioco e spazio nei testi e dei testi*”, Università degli Studi di Udine, 22-24/03/2023.

### **Comitati scientifici:**

- Convegno internazionale di linguistica applicata “7th Applied Linguistics & Language Teaching International Conference – AI-Driven Innovations and Emerging Trends in Applied Linguistics and Language Education”, Zayed University, Dubai, 02-03/05/2025.
- Convegno internazionale di linguistica applicata “6th Applied Linguistics & Language Teaching International Conference & Exhibition – Transformative AI in Applied Linguistics and Language Education”, Zayed University, Dubai, 01-03/03/2024.
- Convegno internazionale di linguistica applicata “5th Applied Linguistics & Language Teaching International Conference & Exhibition – Innovation, diversity and inclusivity in Applied Linguistics and language education”, Zayed University, Dubai, 03-05/03/2023.

### **Attività di revisione:**

Revisore per la rivista scientifica di fascia A PLOS ONE (comunicazione sanitaria) e per la rivista KorDaf (linguistica dei corpora per il tedesco)

### **Partecipazione ad associazioni scientifiche:**

2024-IN CORSO          Membro dell’associazione di linguistica SLE (Societas Linguistica Europaea)  
Socio dell’AIG (Associazione Italiana di Germanistica)

### **Terza missione:**

SETTEMBRE 2024 (27-29)

Festival della Ricerca Scientifica Trieste Next, 13esima edizione “Gli orizzonti dell’intelligenza. La Conoscenza e le frontiere uomo-tecnologie”; stand “Umani e macchine: colleghi o concorrenti? Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell’interpretazione”, laboratorio di tedesco sull’uso dell’intelligenza artificiale in ambito traduttivo e interpretativo.

DICEMBRE 2022

Videointervista in tedesco per i social media della *Forschungsstelle Leichte Sprache* di Hildesheim in cui si illustrano brevemente il progetto di ricerca di dottorato e alcuni dei risultati ottenuti.

---

## PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIE

1. 2024, *Medical Communication between Plain Language and Einfache Sprache. A Corpus Analysis of Layperson Summaries of Clinical Trials in English, German, and Italian (Easy – Plain – Accessible, 16)*, Frank & Timme, Berlin.

### ARTICOLI IN RIVISTA DI FASCIA A

2. ACCETTATO (NOVEMBRE/DICEMBRE 2025), “Gender-inclusive language in university communication: a contrastive analysis of gender-inclusive guidelines in German, Italian, and English”, *LinguistikOnline*. Coautrice con Valentina Crestani, Ramona Pellegrino e Caterina Saracco.
3. 2025, “The translation of the South Tyrolean provincial law ‘Participation and inclusion of people with disabilities’ in *Leichte Sprache* and *lingua facile*”, *trans-kom*, Frank & Timme, Berlin, 18:1, pp. 355-379.
4. 2024, Disputation „Zwischen *Plain Language* und Einfacher Sprache: eine Korpusanalyse von Zusammenfassungen der Ergebnisse klinischer Studien für Laien im Englischen, Deutschen und Italienischen“, *Fachsprache* online, Oktober 2024, <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache/research>, pp. 1-6.
5. 2024, “Klinische Studien: grundlegende Terminologie für Fachübersetzerinnen und Fachübersetzer. Eine kontrastive Analyse zu Deutsch, Englisch und Italienisch”, *mediAzioni*, 41, pp. A1-A32.
6. 2022, “Plain and Easy Language as a means to increase health literacy on COVID-19. A contrastive analysis of English and German texts”, *trans-kom*, 15:1, Frank & Timme, Berlin, pp. 142-155.

### ARTICOLI IN RIVISTA

7. 2022, “Passive voice in the Italian translations of English simplified texts: A case study of layperson summaries of clinical trials”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 24, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 151-173.
8. 2021, “The ‘vaccine race’: Metaphorical conceptualizations of the search of an immunization against Covid-19”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 23, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 129-152.
9. 2020, “Il microbiota, la nuova frontiera della ricerca medica: considerazioni terminologiche in prospettiva contrastiva tra italiano e tedesco”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 22, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 187-208.

## CONTRIBUTI IN VOLUME

10. ACCETTATO (2025), “Terminologie und Wortschatz in Zusammenfassungen klinischer Studien für Laien: korpuslinguistische Befunde und eine darauf basierende Umfrage zum Verständnis medizinischer Termini”. In: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes e Livia Tonelli (a cura di): *Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis (Forum Fachsprachenforschung)*, Frank & Timme, Berlin.
11. 2025, “Ricominciare il gioco entro i confini pattuiti”. Introduzione al volume con Davide Belgradi, Erika Capovilla, Federica Di Giuseppe, Antonio Di Vilio, Elena Fogolin e Giorgia Lo Nigro. In: Davide Belgradi, Erika Capovilla, Federica Di Giuseppe, Antonio Di Vilio, Elena Fogolin, Giorgia Lo Nigro e Giulia Pedrini (a cura di): *Faites vos jeux. Gioco e spazio nei testi e dei testi*, EUT, Trieste, pp. III-XX.
12. 2025, “Ironia e giochi di parole in testi medici divulgativi di lingua tedesca”. In: Davide Belgradi, Erika Capovilla, Federica Di Giuseppe, Antonio Di Vilio, Elena Fogolin, Giorgia Lo Nigro e Giulia Pedrini (a cura di): *Faites vos jeux. Gioco e spazio nei testi e dei testi*, EUT, Trieste, pp. 75-96.
13. 2023, “Plain Language and text accessibility in health communication: The case of Layperson Summaries of clinical trials”. In: Silvia Hansen-Schirra, Christiane Maaß, Silvana Deilen, Sergio Hernández Garrido and Anke Tardel (eds.): *Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research (Easy – Plain – Accessible, 14)*, Frank & Timme, Berlin, pp. 457-481.
14. 2022, “Diathesis in comprehensibility-enhanced texts in the medical field: An analysis of layperson summaries of clinical trials”. In: Sarah Ahrens, Rebecca Schulz, Janina Kröger, Sergio Hernández Garrido, Loraine Keller and Isabel Rink (eds.): *Accessibility - Health Literacy - Health Information. Interdisciplinary Approaches to an Emerging Field of Communication (Easy – Plain – Accessible, 13)*, Frank & Timme, Berlin, pp. 183-205.

## SCHEDE LESSICOGRAFICHE

15. 2025, Scheda “Dizionario fondamentale della terminologia giuridica. Tedesco-Italiano / Italiano – Tedesco” (Enrico Brandt/Valentina Lori), archivio ALON, <https://archivio-alon.it/schede/dizionario-fondamentale-della-terminologia-giuridica-tedesco-italiano--italiano-tedesco/95>.
16. 2025, Scheda “Dizionario tecnico-scientifico tedesco-italiano” (Paolo Carboni), archivio ALON, <https://archivio-alon.it/schede/dizionario-tecnico-scientifico-tedesco-italiano/96>.

## CURATELE

17. 2025, “*Faites vos jeux. Gioco e spazio nei testi e dei testi*”. A cura di Davide Belgradi, Erika Capovilla, Federica Di Giuseppe, Antonio Di Vilio, Elena Fogolin, Giorgia Lo Nigro e Giulia Pedrini, EUT, Trieste.
-

## DIDATTICA UNIVERSITARIA

### **Didattica come RTT (IUSLIT, Università degli Studi di Trieste)**

A.A. 2025-2026 – IN CORSO

“Traduzione editoriale tedesca” (30 h), laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza. Titolarità del corso.

“Traduzione specializzata tedesco-italiano II” (30 h, modulo del corso “Traduzione specializzata tedesca II), laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza. Titolarità del corso.

“Lingua giuridica tedesca II” (30 h, modulo del corso “Lingua e traduzione giuridica tedesca 2”), Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche. Titolarità del corso.

“Traduzione tedesca I” (30 h, modulo del corso “Lingua e traduzione tedesca 1”), Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche.

### **Didattica sostitutiva**

A.A. 2024-2025

Docenza in qualità di professore a contratto del corso “Lingua e traduzione tedesca 1” (Modulo: Traduzione tedesca; 30 h), Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (laurea triennale), SSLMIT, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste.

A.A. 2024-2025

Docenza in qualità di *Lehrbeauftragte* del corso seminariale “Linguistik für Textwissenschaftler\*innen” (1 Semesterwochenstunde; 14 h), Internationale Kommunikation und Übersetzen (laurea triennale), Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Stiftung Universität Hildesheim.

A.A. 2024-2025

Docenza in qualità di professore a contratto del corso “Lingua tedesca I e mediazione” (Modulo: Mediazione; 20 h), Mediazione Linguistica e Culturale Applicata all’Ambito Economico, Giuridico e Sociale (laurea triennale), Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

A.A. 2023-2024

Docenza in qualità di professore a contratto del corso “Lingua e traduzione tedesca 1” (Modulo: Traduzione tedesca; 30 h), Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (laurea triennale), SSLMIT, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste.

## **Lezioni su invito e simili:**

10/07/2025

Lezione su invito (Ringvorlesung, 1 h e 30) intitolata “Zwischen *Plain Language* und Einfacher Sprache: eine Korpusanalyse von Zusammenfassungen der Ergebnisse klinischer Studien für Laien im Englischen, Deutschen und Italienischen” per la serie di lezioni (Vorlesungsreihe) “Theorie und Praxis der Barrierefreien Kommunikation”, Stiftung Universität Hildesheim.

21/03/2025

Seminario su invito (1 h e 30) intitolato “Studi clinici accessibili al pubblico: un’analisi di corpora in traduzione” tenuto per il laboratorio “Special Languages and Translation Lab” della laurea magistrale in “Specialized translation”, Università di Bologna, Forlì.

18/03/2024

Lezione su invito (2 h) intitolata “Tra Plain Language, Einfache Sprache e Lingua Semplice: le sintesi di studi clinici per non esperti” tenuta per il corso “Traduzione specializzata tedesca I” (modulo “Traduzione tecnico-scientifica tedesco-italiano 1”) relativa al primo anno della laurea magistrale in “Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza” della SSLMIT di Trieste.

27/03/2023

Lezione su invito (2 h) intitolata “La lingua semplice nella medicina: il caso dei *layperson summaries* degli studi clinici” tenuta per il corso “Traduzione specializzata tedesca I” (modulo “Traduzione tecnico-scientifica tedesco-italiano 1”) relativa al primo anno della laurea magistrale in “Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza” della SSLMIT di Trieste.

24/02/2023

Workshop (1 h e 30) per studenti di triennale e magistrale intitolato “La diatesi nei testi semplificati tradotti: il caso delle sintesi di studi clinici per non esperti”, tenuto in seno alla giornata di divulgazione scientifica “La SSLMIT e la comunicazione semplificata per l’inclusione sociale”, Università degli Studi di Trieste.

29/11/2022

Lezione su invito (1 h) sulla tematica della semplificazione linguistica intitolata “Zur interlingualen Übersetzung intralingualer Übersetzung: der Fall der Laienzusammenfassungen der klinischen Studien” tenuta per il corso “Vorlesung Leichte Sprache” relativa al primo anno della laurea magistrale in “Barrierefreie Kommunikation” (Stiftung Universität Hildesheim).

17-19/10/2022

Partecipazione come docente ed esperta di comunicazione interculturale (responsabile degli studenti della triennale e magistrale dell’Università degli Studi di Trieste) al workshop “Intercultural communication and multilingual discourse in academic teaching” del progetto Transform4Europe (Universität des Saarlandes, Saarbrücken).

15/03/2022

Lezione su invito (2 h) intitolata “Parlare di medicina con il pubblico più vasto: il caso dei *layperson summaries* degli studi clinici” tenuta per il corso “Traduzione specializzata tedesca I” (modulo “Traduzione tecnico-scientifica tedesco-italiano I”) relativa al primo anno della laurea magistrale in “Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza” della SSLMIT di Trieste.

### **Supervisione di studenti (magistrali):**

GENNAIO 2025 - IN CORSO      Supervisione (in veste di correlatrice) di una studentessa magistrale (Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, corso di laurea in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza). Tematica della tesi: traduzione di testi medici (uno per esperti, l'altro per pazienti, in *Einfache Sprache*) dal tedesco all'italiano.

---

## **ATTIVITÀ UNIVERSITARIA AMMINISTRATIVA, GESTIONALE E DI INTERNAZIONALIZZAZIONE**

GIUGNO 2025 - IN CORSO      Membro del team che organizza le attività legate alla lettura espressiva (Teatro degli Sterpi) presso la IUSLIT di Trieste.

FEBBRAIO 2024 - FEBBRAIO 2025      Membro del team che si occupa della gestione del progetto Transform4Europe (T4EU), in particolare dell'unità sul multilinguismo, per l'Università degli Studi di Trieste (IUSLIT). Attività svolte all'interno del Work Package 7 (T4EU Common Heritage and Multilingualism), task T7.4 (T4EU Multilingual Campus), con project manager Silvia Agostini e team leader Peter Tischer.

18-20 SETTEMBRE 2024      1st T4EU Multilingual Campus Workshop for Language Professionals, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germania.

GIUGNO - SETTEMBRE 2024      Coordinamento e preparazione, assieme ad altri membri della sezione di tedesco, di un laboratorio sull'uso dell'intelligenza artificiale in ambito traduttivo e interpretativo per il Festival della Ricerca Scientifica Trieste Next, 13esima edizione “Gli orizzonti dell'intelligenza. La Conoscenza e le frontiere uomo-tecnologie”; stand “Umani e macchine: colleghi o concorrenti? Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell'interpretazione”.

Trieste, li 16/10/2025

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

FIRMA

Giulia Pedroni